

# I-13. ОЙ ПІШЛА Я У ЯР ЗА ВОДОЮ / OJ PISHLA JA U JAR ZA VODOJU / THE JILTED MAIDEN

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Ой	пішла	я	у	яр	за	водою,
Oj	pishla	ja	u	jar	za	vodoju,
Oh	went	I	into	the valley	for	water,

Аж	там	милий	гуляє	з	другою.
Azh	tam	mylyj	huljaje	z	druhoju.
But	there	[my] beloved	strolls	with	another.

А	другая	тая,
A	druhaja	taja,
And	other	that [one],

Розлучниця	злая,
Rozluchnytsja	zlaja,
Home-wrecker	wicked,

Багата	сусідонька,
Bahataja	susidon'ka,
Rich	neighbour,

Вдова	молодая.
Vdova	molodaja.
Widow	young.

А	я	вчора	з	нею,
A	ja	vchora	z	neju,
And	I	yesterday	with	her

З	сією	змією,
Z	sijeju	zmijeu,
With	this	viper,

В	полі	плоскінь	вибирала
V	poli	ploskin'	vybyrala
In	the field	hemp stalks	picked

Та	все й	розказала,
Ta	vse j	rozkazala,
And	everything	told [her],

Що	як	мене	любить,
Shcho	jak	mene	ljubyt',
That	how	me	[he] loves,

Женитися		буде,
Zhenytysja		bude,
Marry	[me]	will,

I	до	себе	злую	суку
I	do	sebe	zluju	suku
And	to	myself	[this] evil	bitch

Просила	в	придане.
Prosyła	v	prydane.
[I] invited	to	[my] wedding party.

Іване	мій,	Іване,
Ivane	mij,	Ivane,
O Ivan	my,	O Ivan,

Друже	мій	коханий,
Druzhe	mij	kokhanyj,
O Friend	my	beloved,

Побий	тебе	сила	Божа
Pobyj	tebe	syla	Bozha
May strike	you	the force	of God

На	наглий	дорозі!
Na	nahlij	dorozi!
On	the unexpected	road!